



Силабус навчальної дисципліни «Лінгвокультурологічні аспекти іспанськомовного світу»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Освітньо-професійна програма	Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Мова навчання	Іспанська
Семестр	II
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	Бокова П. М., к. філол. н., доцент, доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завдання курсу полягають у володінні навичками здійснювати адекватний переклад текстів, які містять культурно марковані одиниці та використовувати політичну, економічну та геополітичну лексику, читати і перекладати оригінальні тексти та аналізувати тексти, висловлювати власну думку з приводу тих чи інших подій у суспільстві, базуючись на здобутих знаннях. ознайомити студентів з екстралінгвістичними явищами, які мають вплив на розвиток іспанської мови; сформувати у студентів навички аналітичного мислення, що сприятиме висловлюванню власної думки про ті чи інші події, що відбуваються у країні, мова якої вивчається.</p> <p>Предметом дисципліни є країнознавчі реалії, які передають особливості економіки, культури, побуту, звичаїв, етикету є невід'ємною частиною загального словникового складу іспанської мови, що забезпечує студента основними лінгвістичними та країнознавчими знаннями та вмінням користуватись матеріалом.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни спрямований на засвоєння лінгвокраїнознавчого аспекту, що сприяє поглибленню знань студентів в області культури країни мови, яка вивчається, що знайде своє відображення в адекватності їхньої мовленнєвої і соціальної поведінки в іншомовному середовищі.</p>

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредитів ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – не передбачено. практичні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	Для успішного засвоєння вибіркової дисципліни «Лінгвокультурологічні аспекти іспанськомовного світу» студенти повинні знати географічне положення Іспанії, її адміністративно-територіальний поділ, форму правління, державну та регіональні мови, валюту, населення, ареал іспанської мови у світі, латиноамериканські варіанти іспанської мови, феномен іспанської та латиноамериканської культур. Вміти застосовувати отримані знання на практиці, виконуючи запропоновані вправи та орієнтуватися в лінгвокраїнознавчих особливостях Іспанії і країн Латинської Америки, виконуючи запропоновані тестові завдання. Володіти навичками здійснювати адекватний переклад текстів, які містять культурно марковані одиниці та ефективно презентувати результати проведеного дослідження та висновки.
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Метою викладання навчальної дисципліни «Лінгвокультурологічні аспекти іспанськомовного світу» є ознайомлення студентів з соціально-культурними аспектами іспанської мови, головними подіями і явищами, що проходять у суспільстві, найважливішими етапами історичного та культурного розвитку країни, мова якої вивчається. Мета навчальної дисципліни «Лінгвокультурологічні аспекти іспанськомовного світу» полягає також у формуванні лінгвокраїнознавчої компетенції студентів щодо основної інформації про Іспанію, її географічне положення, адміністративно-територіальний поділ, форму правління, державну та регіональні мови, валюту, населення, поширення іспанської мови у світі, латиноамериканські варіанти іспанської мови, феномен іспанської та латиноамериканської культур. Організація вивчення іноземної мови в тісному зв'язку з національною культурою народу досліджуваної мови, лінгвокраїнознавче забарвлення навчання в цілому, навчальних матеріалів, сприяє посиленню комунікативно-пізнавальної мотивації студентів, розширенню загальнокультурного кругозору, дозволить урізноманітнити прийоми і форми робіт, апелювати до інтелекту студентів, найбільш ефективно реалізувати загально-дидактичні вимоги поєднання навчання з вихованням. Засвоєння лінгвокраїнознавчого аспекту сприяє поглибленню знань студентів в області культури країни мови, що вивчається, що знайде своє відображення в адекватності їхньої мовленнєвої і соціальної поведінки в іншомовному середовищі.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	
<p>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</p> <p>ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел</p> <p>ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми</p> <p>ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. – Здатність спілкуватися іспанською мовою.</p> <p>ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:</p> <p>ФК 1. – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p>	

- ФК 2.** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3.** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.
- ФК 4.** – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 6.** – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.
- ФК 9.** – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами.
- ФК 10.** – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів
- ФК 12.** – Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 13.** – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 15.** – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 16.** – Володіння граматикую, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación)).
- ФК 18.** – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
- ФК 19.** – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 20.** – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати особливості географічної карти Іспанії та Латинської Америки; клімат, етнічні відмінності і особливості, промисловість, сільське господарство, політичну систему Іспанії та Латинської Америки; основні факти, події, реалії, чинники та тенденції розвитку суспільства країн; структуру і назву навчальних закладів країн, систему тестування, твори видатних митців, звичаї, сучасні досягнення в науці, молодіжні організації.

Вміти використовувати політичну, економічну та геополітичну лексику, читати і перекладати оригінальні тексти та аналізувати тексти, висловлювати власну думку з приводу тих чи інших подій у суспільстві, базуючись на здобутих знаннях; ефективно презентувати результати проведеного дослідження та висновки; вести бесіду та висловлювати власну думку щодо певних історико-політичних процесів Іспанії та Латинської Америки; розпізнавати мовні особливості іспанської мови та латиноамериканського варіанту; здійснювати адекватний переклад текстів, які містять культурно марковані одиниці

Навчальна логістика
(тематичний план)

Змістовий модуль 1.
Основні лінгвокраїнознавчі аспекти іспаномовного світу.

	1	Тема 1. Іспанія на карті світу.	16		6	10		
	2.	Тема 2. Ареал іспанської мови у світі. Варіанти мови, основні поняття: мова, діалект, літературна норма.	14		4	10		
	3.	Тема 3. Державна та регіональні мови. Мовний ареал Іспанії: іспанська мова північної та південної частин країни, Канарські острови	16		6	10		
	4.	Тема 4. Культурні традиції сучасної Іспанії	16		6	10		
	5.	Тема 5. Сучасне іспанське суспільство	14		4	10		
	6.	Тема 6 Іспанська мова у двомовному просторі.	14		4	10		
		Разом годин за модулем 1	90		30	60		

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

«Відмінно»:

Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади.

Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Добре»:

Відповідь абітурієнта повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Задовільно»:

Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Незадовільно»:

Відповідь абітурієнта не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше *ніж 9* мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмій

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає підготовку перекладів різностильових текстів. Переклад оцінюється за критеріями:

Перекладацький аналіз тексту іспанською мовою та його переклад українською мовою:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи:

Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає

більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Рекомендована

Основна література:

література

1. Balea A., Ramos P. (2015) Cultura en España. – Ed en Clave ELE. – Madrid
2. Popova N.M. (2010) Geografía, cultura e Historia de España. – К.: “Карпенко В.М.”,
3. Chamorro C., Martínez M. y otros. (2019) - Todas las voces. Curso de cultura y civilización. – B1. – Difusión. – España.
4. Ribas Casasayas A.. (2008) Descubrir España y Latinoamérica. – Italia. – Turín. –
5. Sebastián Marco Quesada. (2010) España siglo XXI. Curso monográfico sobre España contemporánea.- Edelsa- España
6. Sebastián Marco Quesada. (2010) España. Manual de civilización. – España. – Edelsa. –

Додаткова література:

1. Волкова Г.И., Дементьев А.В. Испания. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. – М.: Высшая школа, 2006.
2. Серебрянская А.О. (1998) Географія та історія Іспанії. Посібник з країнознавства. – Київ
5. Строганов А.И. (2002) Латинская Америка в XX веке. – М.: Дрофа.
9. Fernando Lázaro Carreter. (2001) El dardo en la palabra. – Barcelona.
10. Sebastián Quesada Marco. (2002) Curso de civilización española. SGEL, Madrid.
11. Instituto Cervantes (2006). Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Madrid: Instituto Cervantes/Biblioteca Nueva, S.L.
12. Moreno Fernández, Francisco (2017). Las variedades de la lengua española y su enseñanza. Madrid: Editorial Arco/ Libros.
13. Moreno Fernández, Francisco (2014). La lengua español en su geografía: manual de dialectología hispánica. Madrid: Editorial Arco/ Libros.
14. Moreno Fernández, Francisco (dir.) (2010): Catálogo de voces hispánicas. Con la col. de Jairo Javier García Sánchez. Madrid: Instituto Cervantes. En línea:

Інформаційні ресурси в Інтернеті**Додаткові ресурси**

<http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/>

<http://meta.ua> (Пошукова система українською, російською та англійською мовами, Україна)

<http://bigmir.net/> (Пошукова система українською та російською мовами. Новини, Україна)